

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady dňa 19. 11. 2025

Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.

Podnet na preverenie č.: 0146/SO/2025

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie vysielania: AT/10

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

Návrh uznesenia:

Rada pre mediálne služby (ďalej ako „Rada“ alebo „regulátor“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) v senáte 1 zloženom z predsedu senátu Adama Valčeka a členov senátu Mgr. Ondreja Krivuša a Mgr. Kataríny Začkovej, v súlade so zákonom č. 71/1967 Zb. o správnom konaní v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 71/1967 Zb.“), postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi MAC TV s.r.o., so sídlom: Brečtanová 1, 831 01 Bratislava, IČO: 00 618 322, vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že na programovej službe JOJ odvysielal dňa 21. 9. 2025 v čase o cca 08:49 hod. program *Mačacia duša* s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k porušeniu povinnosti zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky (ďalej len „zákon č. 270/1995 Z. z.“).

Úloha:

Kancelária Rady na základe § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začatie správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

T: 3. 12. 2025

Z: PO

Úloha:

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie začatie správneho konania.

T: 1. 12. 2025

Z: AO

Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na zasadnutie Rady pre mediálne služby dňa 19. 11. 2025

Podnet na preverenie č. 0146/SO/2025 zaevidovaný dňa 22. 9. 2025

Podávateľ: fyzická osoba

Predmet podnetu: *Mačacia duša*

Deň a čas vysielania: 21. 9. 2025 08:49 hod.

Označenie podľa JSO:   

Programová služba: JOJ

Vysielateľ: MAC TV s.r.o.

Číslo autorizácie: AT/10

Dátum: 12. 11. 2025

OBSAH PODNETU:

„Vážená Rada pre mediálne služby,
dňa 21. septembra 2025 o 08:40 hod. odvysielala televízia JOJ animovaný film „Mačacia duša“, určený pre deti od 7 rokov. Tento program bol odvysielaný s českým dabingom, čo považujem za porušenie zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách a zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

1. Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách

§ 20 ods. 4 písm. a):

„Vysielateľ je povinný zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“

Týmto osobitným predpisom je zákon o štátnom jazyku, ktorý jasne stanovuje jazykové požiadavky pre obsah určený maloletým.

2. Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

§ 5 ods. 2:

„Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka, okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a).“

Vysielanie s českým dabingom nespĺňa túto požiadavku, keďže cieľovou skupinou boli deti do 12 rokov a nešlo o reláciu v jazyku národnostnej menšiny.

Žiadam Vás o preverenie tohto vysielania a prijatie príslušných opatrení. S pozdravom,...“

PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:

Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“):

§ 20 Všeobecné povinnosti vysielateľa

4) „Vysielateľ je povinný

a) zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾“

Zákon č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky

§ 5 Používanie štátneho jazyka v niektorých oblastiach verejného styku

1) „Vysielanie rozhlasovej programovej služby^{9a)} a vysielanie televíznej programovej služby^{9b)} sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania

a) inojazyčných televíznych programov^{9c)} alebo iných zložiek televíznej programovej služby s titulkami v štátnom jazyku alebo ktorým bezprostredne predchádza alebo po ktorých bezprostredne nasleduje ich vysielanie v štátnom jazyku,

h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008,

2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).“

§ 3 Používanie štátneho jazyka v úradnom styku

4) „Fyzická osoba a právnická osoba v úradnom styku s orgánom podľa odseku 1 a v úradnom styku s právnickou osobou podľa odseku 1 používa štátny jazyk, ak tento zákon, osobitný predpis alebo medzinárodná zmluva, ktorá bola vyhlásená spôsobom ustanoveným zákonom, neustanovuje inak.^{6b)} Osoba, ktorej materinským jazykom je jazyk spĺňajúci požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, môže v úradnom styku s orgánom podľa odseku 1 a v úradnom styku s právnickou osobou podľa odseku 1 používať svoj materinský jazyk. Orgány a právnické osoby podľa odseku 1 sú povinné prijať listinu v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka, ak ide o listinu vydanú alebo overenú príslušnými orgánmi Českej republiky.“

Vyhláška č. 328/2023 Z. z. o jednotnom systéme označovania a spôsobe jeho uplatňovania

§ 8 Označovaný komunikát vhodný pre maloletých

(1) „Označovaný komunikát sa klasifikuje ako vhodný pre vekovú skupinu maloletých do 12 rokov, ak je svojím obsahom a charakterom určený pre maloletých do 12 rokov a je vhodný pre celú vekovú skupinu maloletých do 12 rokov.

(2) Označovaný komunikát, ktorý neobsahuje kritériá nevhodnosti a nie je komunikátom podľa odseku 1, sa klasifikuje ako vhodný pre všetky vekové skupiny maloletých.“

§ 11 Označovanie vekovou vhodnosťou

(6) Označovaný komunikát klasifikovaný ako vhodný pre vekovú skupinu maloletých do 12 rokov sa označuje piktogramom macíka v zelenej farbe; piktogram je uvedený v prílohe pod poradovým číslom 12.

ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:

Program *Mačacia duša* (Veľká Británia / Kanada, 2024, 87 min, orig. ang. názov *10 lives*) je rodinný animovaný film. Na webovej stránke www.csfd.sk je o filme uvedený:

„Vilko je rozmazaný a sebecký kocúr, ktorý svoj šťastný a pohodlný život považuje za samozrejmosť. Všetko sa však zmení vo chvíli, keď ľahkovážne príde o posledný deviaty mačací život. Nevzdá to a požiada o výnimku, s ktorou sa môže vrátiť späť na Zem. Dostane ju, ale s jednou podmienkou - každý z nových životov musí Vilko prežiť v inej podobe. Jeho mačacia duša sa tak postupne prevetlí do vtáčika, myšky, psíka a ďalších zvieratiek, z ktorých každé dá Vilkovi lekcii, aby sa z rozmazaného domáceho miláčika mohol stať hrdina schopný myslieť nielen na seba, aj na druhých. (Forum Film SK)“¹

Monitorovaním vysielania programovej služby JOJ zo dňa 21. 9. 2025 sme zistili, že program *Mačacia duša*, voči ktorému namietal podávateľ, bol odvysielaný v čase o cca 08:49 hod. s českým dabingom.

Podávateľ podnetu namietal použitie českého dabingu v programe, ktorý považoval za program „určený pre deti od 7 rokov.“ Pri analýze sme vychádzali z ustanovenia, ktoré upravuje problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom. Ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. hovorí o povinnosti vysielateľa *zabezpečiť pri vysielaní programov a iných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a iných jazykov v súlade s osobitnými predpismi,¹⁶⁾*“

Osobitným predpisom je v tomto prípade zákon č. **270/1995 Z. z.** o štátnom jazyku Slovenskej republiky, ktorý ustanovuje v **§ 5 ods. 1** povinnosť vysielateľ televíznu programovú službu v štátnom jazyku.

Citovaný zákon v **§ 5 ods. 2** hovorí, cit.: „Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych programov alebo iných zložiek televíznej programovej služby podľa odseku 1 písm. a).“

Program *Mačacia duša* bol odvysielaný dňa 21. 9. 2025 na programovej službe JOJ v čase o cca 08:49 hod. a vysielateľ ho označil symbolom nevhodnosti  (nevhodný pre vekovú skupinu maloletých do 7 rokov) a obsahovými deskriptormi  (násilie) a  (strach).

Klasifikovanie programu ako nevhodného pre vekovú skupinu maloletých do 7 rokov preverila aj Komisia na ochranu maloletých na svojom zasadnutí dňa 5. 11. 2025, pričom skonštatovala, že program bol klasifikovaný správne a adekvátne z hľadiska jeho obsahu, t. j. v súlade s kritériami vyhlášky č. 328/2023 Z. z.

¹ <https://www.csfd.sk/film/1333829-macacia-dusa/prehľad/>

Klasifikovanie a označenie programu *Mačacia duša* ako nevhodného pre vekovú skupinu maloletých do 7 rokov znamená, že v programe sú obsahy nevhodné pre danú vekovú kategóriu. Z uvedeného tiež vyplýva, že takto klasifikovaný program nie je detským programom, t. j. nie je určený/vhodný pre celú skupinu maloletých do 12 rokov.

Ako vhodný do 12 rokov sa klasifikuje iba taký program, ktorý je „svojím obsahom a charakterom určený pre maloletých do 12 rokov a je vhodný pre celú vekovú skupinu maloletých do 12 rokov.“ (§ 8 ods. 1 vyhlášky č. 328/2023 Z. z.). Takýto program sa označuje piktogramom macíka v zelenej farbe.

Z vyššie uvedeného dôvodu sa na namietaný program nevzťahuje ustanovenie § 5 ods. 2 zákona č. 270/1995 Z. z.

V § 5 ods. 1 zákona č. 270/1995 Z. z. sú v rámci povinnosti vysielat' v štátnom jazyku Slovenskej republiky uvedené tiež niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie „*audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.*“

Z uvedeného ustanovenia vyplývajú nasledovné podmienky:

1) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitorovania sme zaznamenali, že namietaný program bol odvysielaný v českom jazyku. Český jazyk spĺňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka (§ 3 ods. 4 zákona č. 270/1995 Z. z.).

2) dabing musí byť vyrobený pred 1. 1. 2008

V priebehu trvania programu, ani na jeho začiatku, ani v jeho závere, ktorý bol ukončený iba čiastočnými titulkami (pôvodné titulky boli nahradené skrátenými titulkami vysielateľa), sa nevyskytla informácia, ktorá by divákov informovala o roku výroby českého dabingu, ani o spoločnosti, ktorá dabing vyrobila.

Podľa webu dabingforum.cz český dabing vyrobila v roku 2024 spoločnosť Studio Virtual® (česká verzia filmu má názov *10 životů kocourka Mňouka*).² Na webe dabingforum.sk sme zistili, že slovenský dabing k tomuto filmu bol vyrobený v roku 2024. V slovenskom znení účinkujú Peter Marcin, Jana Valocká, Oliver Oswald a ďalší.³

3) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1. 1. 2008

Podľa webu csfd.sk bol film vyrobený v roku 2024 a v slovenských kinách mal premiéru 8. 8. 2024. Uviedla ho distribučná spoločnosť Forum Film.⁴

Na základe skutočnosti, že program *Mačacia duša*, rovnako ako český dabing k tomuto filmu, boli vyrobené až po 1. 1. 2008 a teda nesplňajú výnimku podľa ustanovenia § 5 ods. 1 písm. h) zákona č. 270/1995 Z. z., sme toho názoru, že odvysielaním namietaného programu s českým dabingom mohlo dôjsť k porušeniu § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.

* * *

ZÁVER:

Na základe vyššie uvedeného sme toho názoru, že vysielateľ MAC TV s.r.o. **mohol porušiť § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.** v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe

² <https://dabingforum.cz/viewtopic.php?t=53750>

³ <https://www.dabingforum.sk/viewtopic.php?f=119&t=13267&p=35584&hilit=ma%C4%8Dacia+du%C5%A1a#p35584>

⁴ <https://www.csfd.sk/film/1333829-macacia-dusa/prehľad/>

JOJ dňa 21. 9. 2025 v čase o cca 08:49 hod. program *Mačacia duša*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Prepis/popis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. 0146/SO/2025)

Monitorované vysielanie: *Mačacia duša*

Deň vysielania: 21. 9. 2025

Čas vysielania: 08:49 hod.

Vysielanie bolo monitorované zo záznamu Rady.

časový kód záznamu o cca:

08:44:54 *Inkognito* (upútavka)

obrazovo - zvukový predel

blok reklamy

obrazovo - zvukový predel

Mojko a Kajka (upútavka)

obrazovo - zvukový predel

08:49:16 **začiatok programu** *Mačacia duša*   

Program bol po celý čas odvysielaný s českým dabingom.

10:33:15 **koniec programu** *Mačacia duša* (ukončený iba s čiastočnými titulkami, pôvodné titulky boli useknuté)

obrazovo-zvukový predel

Ranč (upútavka)

obrazovo - zvukový predel

blok reklamy

10:34:59 **koniec záznamu vysielania**